

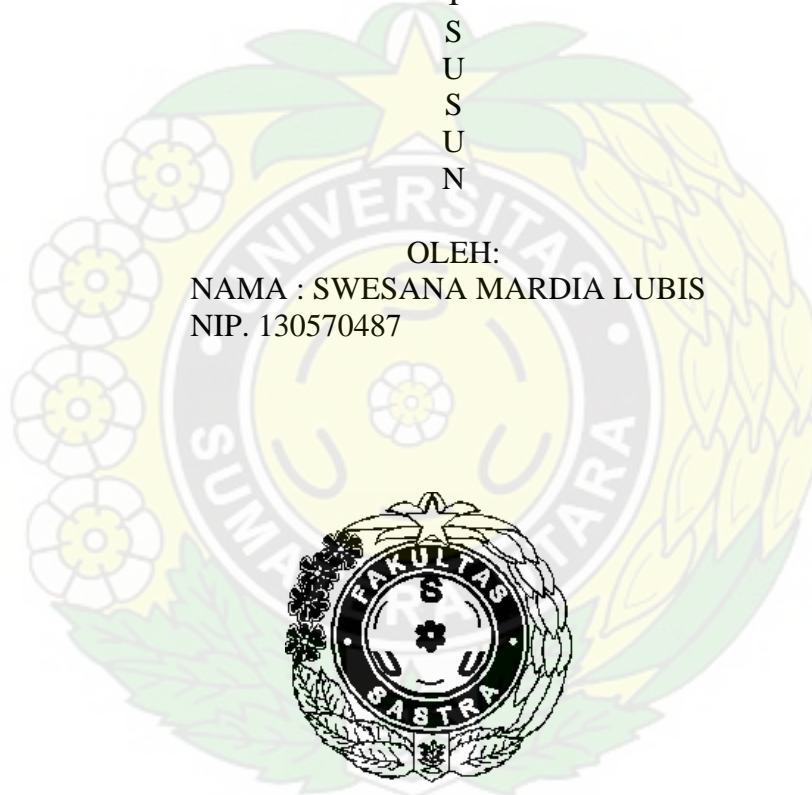
BAHASA INGGRIS PADA KEMASAN OBAT

KARYA ILMIAH

D  
I  
S  
U  
S  
U  
N

OLEH:

NAMA : SWESANA MARDIA LUBIS  
NIP. 130570487



JURUSAN SASTRA INGGRIS  
FAKULTAS SASTRA  
UNIVERSITAS SUMATERA UTARA  
MEDAN  
2005

## KATA PENGANTAR

Memahami bahasa Inggris adalah salah satu kelebihan yang menuntungkan, baik itu secara aktif ataupun pasif. Dengan demikian, memahami bahasa Inggris yang digunakan pada petunjuk pemakaian dan keterangan tentang produk yang dihasilkan merupakan suatu keperluan yang sangat penting apalagi jika hal ini dikaitkan dengan produk obat-obatan, maka memahami keterangan dan petunjuk yang berkenaan dengan produk tersebut merupakan kaharusan.

Oleh sebab itu pengetahuan tentang bahasa Inggris yang digunakan pada produk tersebut akan meningkatkan kesadaran masyarakat tentang penggunaan atau pemanfaatan suatu produk makanan dan obat dengan baik dan tepat.

Medan, 25 Oktober 2005

Penulis,

Swesana Mardia Lubis

NIP. 131570487

## DAFTAR ISI

KATA PENGANTAR .....	
DAFTAR ISI .....	
BAHASA INGGRIS PADA KEMASAN OBAT .....	
A. Pendahuluan. ....	
B. Bahasa Inggris pada Kemasan Obat .....	
C. Kesimpulan .....	
DAFTAR PUSTAKA .....	



## BAHASA INGGRIS PADA KEMASAN OBAT

### **A. Pendahuluan**

Bahasa adalah merupakan alat komunikasi yang dipergunakan oleh manusia untuk berhubungan dengan manusia lainnya, sedangkan bahasa Inggris adalah bahasa internasional yang tidak saja digunakan dalam hubungan antar bangsa, tetapi juga merupakan bahasa asing utama di Indonesia. Bahasa Inggris ini juga digunakan dalam segala bidang disiplin ilmu, baik itu bidang politik, social sampai kepada bidang ekonomi.

Dalam bidang ekonomi, perdagangan dan industri, penggunaan bahasa Inggris juga sangat menonjol. Bahasa Inggris selalu dipakai pada petunjuk pemakaian pada kemasan barang-barang hasil industri, baik industri obat dan makanan.

### **B. Bahasa Inggris pada Kemasan Obat**

Bila dibandingkan dengan kemasan atau label makanan yang biasanya dilampirkan di dalam setiap kemasan makanan, maka pengguna bahasa Inggris pada kemasan obat lebih besar jumlahnya. Selain itu istilah bahasa Inggris yang digunakan pada produk obat tidak saja dijumpai pada kemasan tapi sering juga pada petunjuk pemakaian obat tersebut. Sementara itu ada juga beberapa istilah yang dijumpai pada kemasan makanan ditemukan pula pada kemasan obat. Beberapa istilah bahasa Inggris yang sering dijumpai pada kemasan obat adalah sebagai berikut:

## 1. Composition

Makna : ‘komposisi’

Istilah ini pada umumnya dijumpai pada tiap kemasan produk obat untuk menerangkan pada pembeli atau konsumen bahan-bahan atau kandungan unsure apa saja yang digunakan dalam obat tersebut. Dengan demikian para pembeli diharapkan dapat memutuskan sendiri apakah obat tersebut sesuai untuknya atau tidak. Informasi tentang bahan ini mungkin sangat diperlukan oleh seseorang yang sedang menjalani diet terhadap bahan obat tertentu.

## 2. Contens

Makna; ‘kandungan’

Sama halnya dengan (1) maka istilah ini juga berhubungan dengan bahan-bahan apa saja yang digunakan dalam obat tersebut atau kandungan unsure obat per takaran tertentu. Biasanya keterangan ini menyertakan informasi tentang takaran masing-masing bahan yang digunakan untuk membuat obat tersebut.

## 3. Shake well before use

Makna: ‘kocok dahulu sebelum digunakan’

to shake = menggoyang, mengocok

well = baik buat, dibuat

before = sebelum

to use = menggunakan

use = penggunaan, gunakan

Istilah ini bermaksud untuk mengingatkan pengguna obat untuk mengocok obat lebih dahulu sehingga larut sebelum digunakan.

#### 4. Made in

Makna ; ‘buatan’ dibuat di’

to make = membuat

made = terbuat, dibuat

in = di, di dalam

Istilah ini sudah sangat umum sehingga hamper setiap orang mengetahui apa maksudnya. Yang jelas istilah ini menerangkan tempat atau asal negeri obat tersebut (di mana produk tersebut diproduksi).

#### 5. Use by....

Makna : ‘gunakan sebelum’

to use = menggunakan

use = penggunaan, gunkan

by = menjelang

istilah ini menunjukkan batas waktu menggunakan obat atau waktu kadaluarsa obat tersebut. Biasanya istilah tersebut biasanya istilah tersebut diikuti dengan tanggal.

Contoh : Use by Dec. 1994, yang berarti batas waktu penggunaan obat itu adalah bulan Desember 1994. setelah tanggal tersebut sebaiknya obat itu tidak boleh dikonsumsi lagi.

#### 6. Use until .....

Makna ; ‘gunakan hingga’

to use = menggunakan

use = penggunaan, gunkan

until = hingga, sampai

sama halnya dengan (16) maka istilah ini jga menggunakan batas waktu penggunaan obat atau waktu kadaluarsa obat itu untuk dikonsumsi.

### **7. Do not accept if the seal is broken**

Makna ; ‘Jangan diterima jika tutup sudah terbuka’

do not	= jangan, tidak
to accept	= menerima
if	= jika, apabila
the seal	= tutup pengaman
be (is) broken	= pecah, terbuka

Istilah ini ditemukan pada kemasan obat yang memakai tutup pengaman. Pada dasarnya konsumen agar tidak menerima kemasan yang tutup pengamannya sudah terbuka atau terkoyak. Hal ini terutama untuk menghindari obat yang sudah tercemar.

### **8. Open here**

Makna : ‘buka disini’

to open	= membuka
here	= di sini

Istilah ini biasanya ditemukan pada kemasan obat untuk menerangkan pada pembeli cara atau tempat membuka kemasan tersebut.

### **9. Replace cap after use**

Makna : ‘tutup kembali setelah digunakan’

to replace	= menempatkan kembali
cap	= tutup
after	= setelah
use	= penggunaan

Istilah ini ditemukan pada kemasan obat untuk meningkatkan para pemakai atau konsumen agar menutup kembali tutup kemasan setelah digunakan. Hal ini dilakukan untuk mencegah pencemaran, dan sebagainya.

## 10. Keep refrigerated

Makna : ‘simpan di dalam lemari es)

to keep = menjaga

to refrigerated = menempatkan di lemari es

refrigerated = tersimpan di dalam lemari es

Istilah ini biasanya ditemukan pada kemasan yang penyimpanannya memerlukan suhu tertentu untuk menjaga keawetannya. Obat seperti ini sebaiknya tetap disimpan di dalam lemari es agar saat digunakan sewaktu-waktu, obat tersebut masih tetap dapat digunakan.

## 11. Expired ..., Exp. ...., Expire Date ....

Makna: ‘Waktu kadaluarsa...’

to expire = mengahiri

expired = berakhir

date = tanggal

Sama dengan (5) istilah ini menunjukkan batas waktu (tanggal) penggunaan obat atau waktu kadaluarsa obat.

## 12. Dosage

Makna : ‘takaran’

Istilah ini berhubungan dengan takaran obat yang harus diikuti dalam penggunaan obat itu.

## 13. Suggested use

Makna : ‘Penggunaan yang disarankan’

‘takaran yang disarankan’

to suggested = menyarankan

suggested = yang disarankan

use = penggunaan, gunakan

Sama halnya dengan (12) istilah ini juga berhubungan dengan takaran obat atau dosis yang harus digunakan.

#### **14. Adult**

Makna : ‘dewasa’

Istilah ini biasanya ditemukan pada kemasan obat untuk menerangkan takaran obat yang digunakan bagi orang dewasa.

#### **15. Choldern**

Makna; ‘anak-anak’

Kata ini biasanya ditemukan pada kemasan obat untuk menerangkan takaran obat yang digunakan bagi anak-anak

#### **16. Age**

Makna: ‘umur, usia’

Kata ini biasanya ditemukan pada kemasan obat untuk menerangkan takaran obat yang digunakan untuk usia tertentu.

#### **17. Teaspoon**

Makna : ‘sendok the’

Istilah ini sering dijumpai pada kemasan obat untuk menerangkan dosis atau takaran obat yang digunakan, yaitu satu sendok the (1 ml).

#### **18. Three times daily**

Makna ; ‘tiga kali sehari’

three = tiga

times = kali

day = hari

daily = harian, setiap hari

Istilah ini juga sering dijumpai pada kemasan obat untuk menjelaskan beberapa kali obat tersebut dikonsumsi atau digunakan dalam sehari.

### **19. before meal.**

Makna : ‘sebelum makan’

before = sebelum

meal = makan

Ungkapan ini digunakan pada kemasan obat atau pada petunjuk (brosur) yang ada di dalam obat untuk menerangkan bahwa obat tersebut digunakan sebelum makan.

### **20. After meal**

Makna ; ‘sesudah makan’

after = sesudah

meal = makan

Beberapa dari ungkapan (19) maka ungkapan ini digunakan untuk menerangkan bahwa obat tersebut digunakan sesudah makan.

### **21. Take**

Makna ; ‘ambil, gunakan’

Biasanya kata ini digunakan pada kemasan obat yang berbentuk tablet atau kapsul, yang menerangkan kepada konsumen atau pemakai obat untuk memakan atau menggunakan obat sebanyak yang dianjurkan.

Contoh: Take one capsul daily, yang berarti “Gunakan satu kapsul sehari”

### **22. Keep away from children’s reach**

Makna : ‘jauhkan dari jangkauan anak-anak’

keep = menjaga

away = jauh

from = dari

children = anak-anak

to reach = mencapai, menjangkau

Istilah ini sering ditemukan pada kemasan atau label obat tertentu untuk mengingatkan pemakai obat agar setiap sesudah pemakaian obat, obat tersebut

disimpan di tempat yang aman dari jangkauan anak-anak. Penggunaan obat oleh akan-anak tanpa sepengetahuan orang tua.

### **23. Store in a dry cool place**

Makna : ‘Simpan ditempat yang sejuk’

to store = menyimpan

in = di, di dalam

a = sebuah, suatu

dry = kering

cool = sejuk

place = tempat

Penggunaan istilah ini bertujuan untuk menjaga agar obat tetap dalam keadaan baik dan tidak tercemar, sehingga masih terus dapat digunakan oleh pemaib obat. Istilah ini sering ditemukan pada kemasan obat untuk menerangkan agar obat disimpan pada tempat yang sejuk dan kering.

### **24. For external use only**

Makna : ‘hanya untuk pengobatan luar’

for = untuk

external = luar

to use = menggunakan

use = penggunaan

only = hanya, saja

Istilah ini sering dijumpai pada kemasan atau label obat tertentu untuk mengingatkan pemakai obat bahwa obat tersebut hanya untuk pemakaian luar saja. Dengan kata lain obat tersebut bukan untuk ditelan atau diminum.

## 25. Warning !

Makna : ‘peringatan’ awas’

Kata ini sering tercantum pada kemasan atau label obat-obat tertentu untuk memberi peringatan, misalnya tentang sifat obat ataupun pemakaiannya kepada pemakai atau konsumen obat tersebut.

## 26. Seek medical help if swallowed

Makna : ‘mintalah bantuan medis apabila tertelan’

to seek = mencari, carilah

medical = medis

help = bantuan, pertolongan, menolong

if = jika, apabila

to swallow = menelan

Istilah ini biasanya ditemukan pada kemasan atau label obat atau bahan kimiawi yang digunakan untuk keperluan tertentu seperti keperluan rumah tangga. Obat-obat yang memakai istilah ini pada kemasannya biasanya bukanlah obat-obat untuk dimakan atau diminum. Oleh sebab itu diperlukan suatu peringatan khusus kepada pemakai bahan/obat tersebut untuk segera mencari bantuan medis, seperti membawa ke dokter atau ke rumah sakit, apabila obat itu tertelan oleh orang lain.

## 27. By physician's prescription only

Makna : ‘harus dengan resep dokter’

by = dengan, melalui, oleh, menjelang

physician = dokter

prescription = resep

only = hanya, saja

Istilah ini ditemukan pada kemasan atau label beberapa obat untuk memberitahu pemakai atau konsumen obat bahwa obat tersebut tidak dijual bebas. Dengan kata lain, obat tersebut dapat diperoleh hanya dengan menggunakan resep dokter.

## 28. Sample only, not for sale

Makna : ‘hanya untuk contoh, tidak dijual’

sample = contoh

only = hanya, saja

not = tidak, bukan

for = untuk, bagi, selama

sale = dijual

Istilah ini kadang-kadang dijumpai pada kemasan obat untuk memberitahu bahwa obat itu merupakan contoh dan tidak untuk dijual. Biasanya obat ini diberikan kepada dokter-dokter atau rumah sakit sebagai contoh saja

## C. Kesimpulan

Bahwa masyarakat perlu pengetahuan yang sederhana untuk memahami bahasa inggris yang digunakan pada kemasan obat-obatan. Pengertian yang baik terhadap penggunaan bahasa inggris pada kemasan obat-obatan ini sedikit banyaknya akan menyadarkan masyarakat dari salah penggunaan, yang mungkin saja akan berakibat fatal bagi kesehatan mereka.

## DAFTAR PUSTAKA

Bestantia Indraswati, Endang Widya., *Bagaimana Hubungan Anda dengan Dokter Anda Sehat Plus*, Edisi Maret 2005

Dupont C. *Protein Requirements During The First Year of Life*. Am J. Clin Nutr  
2003: 77 (supl) : 1544S – 9S.

Bastania Indraswati., *Mengonsumsi Banyak Obat Dapat mengarah Pada Terjadinya penyakit Lain*, Majalah Sehat plus, Edisi Maret 2005

dr. Ari Fahrial Syam, SpDM, MMB., *Pengobatan Harus Benar*, 2005

